



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»  
Руководитель ОП

Лингвистика

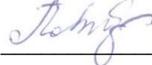
 Спицына Н.А.

«11» июля 2019 г.

«УТВЕРЖДАЮ»

Заведующая кафедрой

лингвистики и межкультурной коммуникации

 Ловцевич Г.Н.

«11» июля 2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

Лингвострановедение и лингвокультура Азиатско-Тихоокеанского региона (китайский язык)

**Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика**

профиль «Теория и практика межкультурной коммуникации в АТР (английский и китайский)»

**Форма подготовки очная**

курс 2 семестр 3,4

лекции 54 час.

практические занятия \_\_\_ час.

лабораторные работы \_\_\_ час.

в том числе с использованием МАО лек. 18 /пр. \_\_\_ /лаб. \_\_\_ час.

в том числе в электронной форме лек. \_\_\_ /пр. \_\_\_ /лаб. \_\_\_ час.

всего часов аудиторной нагрузки 54 часа.

в том числе с использованием МАО 18 час.

в том числе в электронной форме \_\_\_ час.

самостоятельная работа 90 час.

в том числе на подготовку к экзамену 27 час.

курсовая работа / курсовой проект \_\_\_ семестр

зачет 4 семестр

экзамен 3 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ, по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом ректора от 07.07.2015 № 12-13-1282

Рабочая программа дисциплины обсуждена на заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации, протокол № 11 «10» июля 2019 г.

Заведующая кафедрой д.ф.н., профессор Ловцевич Г.Н.

Составитель: к.ф.н., доцент Лупачева Т.А.

**Аннотация к рабочей программе дисциплины  
«Лингвострановедение и лингвокультура Азиатско-Тихоокеанского  
региона (китайский язык)»**

Дисциплина «Лингвострановедение и лингвокультура Азиатско-Тихоокеанского региона (китайский язык)» предназначена для студентов, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Теория и практика межкультурной коммуникации в АТР (английский и китайский)».

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачётных единицы, 144 академических часа. Учебным планом предусмотрены лекции (54 часа, из них 18 часов – в интерактивной форме) и самостоятельная работа (90 часов, в том числе 27 часов на подготовку к экзамену).

Дисциплина «Лингвострановедение и лингвокультура Азиатско-Тихоокеанского региона (китайский язык)» является дисциплиной по выбору вариативной части Блока «Дисциплины (модули)».

Данная дисциплина логически и содержательно связана с такими курсами, как «Язык, культура и межкультурная коммуникация», «Общий практический курс китайского языка», «Практический курс английского языка», «Лингвоконтактология: восточноазиатские разновидности мирового английского языка», «История литературы и культуры стран изучаемых языков», «Основы теории межкультурной коммуникации».

Содержание курса предполагает изучение основных разделов лингвострановедения и лингвокультурологии, в рамках которых рассматриваются основные проблемы лингвострановедения и лингвокультурологии, знакомство с основным терминологическим аппаратом дисциплины, создание теоретической базы для формирования умений и навыков исследования и анализа лингвострановедческих и лингвокультурологических источников, изучение основных концепций, методов, изучение лингвострановедческой информации по Китаю, изучение лингвистических приемов передачи лингвокультурной информации в текстах, аудио и визуальных источниках.

Дисциплина реализуется на 2 курсе в 3 и 4 семестрах при очной форме обучения. В качестве форм отчетности по дисциплине предусмотрены экзамен в 3 семестре и зачет в 4 семестре.

**Цель** курса - формирование у студентов основ теоретических знаний и приобретение студентами практических навыков, необходимых для успешного осуществления языкового посредничества в актах межкультурной коммуникации. В теоретической части данная специальная дисциплина

направлена на системное изложение научной проблематики лингвострановедения и лингвокультурологии, а также методов, применяемых в научных исследованиях, относящихся к данным разделам. Практическая часть способствует повышению уровня владения интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

#### **Задачи:**

- выработка навыка лингвокультурологического анализа текстов различной жанровой принадлежности;
- развитие способности видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессии;
- умение использовать этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме;
- развитие готовности использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;
- развитие владения необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур;
- владение стандартными методиками поиска, анализа и отработки материала исследования;
- выработка способности оценить качество исследования в лингвострановедении и лингвокультурологии, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

Планируемые результаты обучения по данной дисциплине (знания, умения, владения), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы, характеризуют этапы формирования следующих компетенций (профессиональные компетенции (элементы компетенций)):

<b>Код и формулировка компетенции</b>	<b>Этапы формирования компетенции</b>	
ПК-19 способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и	Знает	о возможных ситуациях общения между представителями различных культур и социумов
	Умеет	моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов
	Владеет	способностью моделировать возможные ситуации

социумов		общения между представителями различных культур и социумов
ПК – 20 владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знает	нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
	Умеет	применять нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
	Владеет	нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК – 21 высокой степенью профессиональной мобильности и способностью интегрироваться в деловое и экономическое пространство Азиатско-Тихоокеанского региона и творчески адаптировать достижения зарубежной деловой и производственной этики к отечественной практике, исходя из национальных интересов и приоритетов России и её Дальневосточного региона	Знает	о профессиональной мобильности и способности интегрироваться в деловое и экономическое пространство Азиатско-Тихоокеанского региона и творчески адаптировать достижения зарубежной деловой и производственной этики к отечественной практике, исходя из национальных интересов и приоритетов России и её Дальневосточного региона
	Умеет	быть профессионально мобильным и способен интегрироваться в деловое и экономическое пространство Азиатско-Тихоокеанского региона и творчески адаптировать достижения зарубежной деловой и производственной этики к отечественной практике, исходя из национальных интересов и приоритетов России и её Дальневосточного региона
	Владеет	высокой степенью профессиональной мобильности и способностью интегрироваться в деловое и экономическое пространство Азиатско-Тихоокеанского региона и творчески адаптировать достижения зарубежной деловой и производственной этики к отечественной практике, исходя из национальных интересов и приоритетов России и её Дальневосточного региона
ПК – 26 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики,	Знает	понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
	Умеет	использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории

переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач		межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
	Владеет	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Лингвострановедение и лингвокультура Азиатско-Тихоокеанского региона (китайский язык)» применяются следующие методы активного/интерактивного обучения: дискуссия.

# **I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

## **Лекции (54 часа, из них 18 часов с использованием МАО)**

### **3 семестр (18 часов с использованием МАО)**

#### **Лекция 1. Введение в дисциплину. (2 часа с применением метода активного обучения - дискуссия)**

Предмет лингвострановедения и лингвокультурологии, цели и задачи. Сходство и различие дисциплин. Место лингвокультурологии в системе других наук.

#### **Лекция 2. Методы сбора информации в лингвострановедении и лингвокультурологии. (6 часов с использованием метода активного обучения - дискуссия)**

Архивные и музейные фонды. Наблюдение (формализованное/неформализованное, неключенное/ключенное, скрытое/открытое, полевое/лабораторное, систематическое/несистематическое, кратковременное/долговременное). Опрос (по месту проведения, количественный/качественный, письменный/устный, очный/заочный, стандартизированный/полустандартизированный/нестандартизированный, клинический/фокусированный, направленный/ненаправленный, пробный/основной, массовый/экспертный). Анкетирование (по содержанию, по форме, по методической функции, по отношению к личности респондента, по технике заполнения) и интервью (формализованное/неформализованное, фокусированное/нефокусированное, индивидуальное/групповое, по месту проведения, по стилю ведения, нарративное интервью, фокус-группа, телефонное интервью) как виды опроса. Выборка случайная (простая, систематическая, районированная, стратифицированная, гнездовая) и выборка неслучайная (квотная, по методу типичных представителей, по методу снежного кома, по методу основного массива, по методу стихийного отбора). Эксперимент (лабораторный, полевой, истинный, квазиэксперимент, натурный, линейный, параллельный, активный, пассивный, ассоциативный, двойной слепой, естественный, обучающий, производственный, социометрический). Полевое исследование, мониторинг, анализ случая.

#### **Лекция 3. Методология и методы лингвокультурологии. (5 часов с использованием метода активного обучения - дискуссия)**

Диахронический метод, синхронический метод, структурно-функциональный метод, историко-генетический метод, типологический метод, сравнительно-исторический метод, «визуальная» методика Р. Лангакера, методика профилирования, описание по ассоциативному полю,

анализ значений по словарным дефинициям, этимологический анализ, методика изучения концепта через лексико-грамматическое поле лексемы.

**Лекция 4. Категориальные признаки и предмет исследования в лингвокультурологии. (5 часов с использованием метода активного обучения - дискуссия)**

Безэквивалентные языковые единицы, лакуны, мифологема, архетип, обряд, ритуал, заговор, паремиологический фонд языка, фразеологический фонд языка, эталоны, стереотипы, символы, метафоры и образы, стилистический уклад языка, речевое поведение, речевой этикет.

**4 семестр (36 часов)**

**Лекция 5. Базовые понятия лингвокультурологии (6 часов)**

Культурные семы, культурный фон, культурные концепты, культурное наследование, культурные традиции, культурный процесс, культурное пространство, лингвокультурная парадигма, ментальность, менталитет, культурный фонд, тип культуры, язык культуры, установки культуры, культурные ценности, субкультуры, ключевые концепты культуры, культурная коннотация, лингвокультурема, культурные универсалии, прецедентные имена.

**Лекция 6. География Китая (4 часа)**

Географическое положение Китая (Территория страны, границы государства, горы, пустыни, гидрографические феномены). Климат (климатические зоны Китая, климатические рекорды). Флора (реликтовые растения Китая: гингко, метасеквойя, давидия, бамбук, магнолия, тополь евратский, говения, китайская цедрела, лотос). Фауна (уникальные животные: панда, золотистая обезьяна, китайский речной дельфин, ланцетник).

**Лекция 7. История Китая (6 часов)**

Древнейшая история Китая. Китайские династии. Эпоха Весны и Осени. Эпоха Воинствующих Царств. Эпоха Троецарствия. Эпоха Южных и Северных династий. Новая история Китая (1840-1919). Новодемократическая революция (1919-1949). Китайская Народная Республика (1949 - ...).

**Лекция 8. Религия и мировоззрение (2 часа)**

Конфуцианство. Буддизм. Даосизм.

**Лекция 9. Мифы и легенды Китая (2 часа)**

Миф о сотворении мира. Пань-гу и Нюй-ва. Рассказы о пяти императорах. Десять солнц и Сихэ. Пастух и ткачиха. Восемь бессмертных. Мифические животные.

**Лекция 10. Культура и искусство Китая (2 часа).**

Пекинская опера. Китайский цирк. Каллиграфия. Музыка. Традиционная живопись.

**Лекция 11. Китайская кулинария (2 часа).**

Восемь региональных кухонь. Специфика каждой региональной кухни. Ритуальные и праздничные блюда. Рис. Чай.

**Лекция 12. Традиционная китайская медицина (2 часа).**

Иглоукалывание, дыхательная гимнастика, народные лекарственные средства). Спорт в Китае (ушу, кулачный бой).

**Лекция 13. Китайские праздники (2 часа).**

Праздник Весны, Праздник фонарей, Праздник чистоты и ясности, Праздник начала лета, Праздник Луны, Праздник Чуньян, Праздник середины осени, региональные праздники.

**Лекция 14. Фэншуй. Символика (2 часа).**

История возникновения фэншуй. Квадрат багуа. Символика цвета. 12-летний календарь.

**Лекция 15. Менталитет китайцев. Быт китайцев (2 часа).**

Жилье, подарки, поздравления и пожелания, проявление чувств.

**Лекция 16. Анализ художественного текста (2 часа).**

**Лекция 17. Анализ видеофильма (2 часа).**

**II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

Практические занятия не предусмотрены программой курса.

**III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов по дисциплине «Лингвострановедение и лингвокультура Азиатско-Тихоокеанского региона (китайский язык)» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

- план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;
- характеристика заданий для самостоятельной работы студентов и методические рекомендации по их выполнению;
- требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;
- критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

**IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА**

№ п/п	Контролируемые темы дисциплины	Коды и этапы формирования	Оценочные средства - наименование
-------	--------------------------------	---------------------------	-----------------------------------

		<b>компетенций</b>		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Темы лекций 1-4	ПК-19	Знает	ПР-4	Экзамен, вопросы № 1-7
		ПК-20	Умеет		
		ПК-21 ПК-26	Владеет		
2	Темы лекций 5-17	ПК-19	Знает	ПР-4	Зачет, анализ текста
		ПК-20	Умеет		
		ПК-21	Владеет		
		ПК-26			

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

## **V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Основная литература**

*(электронные и печатные издания)*

1. Ван Луся Культура и язык Китая [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие на китайском языке / Луся Ван. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский гуманитарный университет, 2016. — 173 с. — 978-5-906822-55-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/74704.html>

2. Донская М.М. Магия лингвострановедения [Электронный ресурс] : учебное пособие на английском языке / М.М. Донская. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский гуманитарный университет, 2014. — 392 с. — 978-5-906768-41-4. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/50669.html>

3. Гузикова М.О. Основы теории межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.О. Гузикова, П.Ю. Фофанова. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 124 с. — 978-5-7996-1517-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66569.html>

### **Дополнительная литература**

*(печатные и электронные издания)*

1. Страна своя и чужая: идея патриотизма в лингвокультуре: Монография / С.Г. Воркачев. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 151 с.: 60x88 1/16. - (Научная мысль; Лингвистика). (обложка) ISBN 978-5-16-006811-4 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/408894>

2. Ештаева Н.А. Китай [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Н.А. Ештаева, А.Т. Джунусова, А.Б. Умуртаева. — Электрон. текстовые данные. — Алматы: Казахский национальный университет им. аль-Фараби, 2012. — 102 с. — 978-601-247-395-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61167.html>

3. География Китая/Хрипунов И.Г., Чаньцзюань В., Цинь Л. - Новосибир.: НГТУ, 2013. - 86 с.: ISBN - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/549294>

### **Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

Студенты могут получить доступ к электронным образовательным ресурсам через сайт ДВФУ (доступ с сайта Научной библиотеки ДВФУ) URL: [http://www.dvfu.ru/web/library/rus\\_res](http://www.dvfu.ru/web/library/rus_res)

1. Единое окно доступа к образовательным ресурсам URL: <http://window.edu.ru>

2. Электронно-библиотечная система Издательства "Лань" URL: <http://e.lanbook.com>

3. Электронно-библиотечная система znanium.com НИЦ "ИНФРА-М" URL: <http://znanium.com/>

4. Электронно-библиотечная система IPRbooks URL: <http://www.iprbookshop.ru>

а также в свободном доступе в Интернет:

1. Gaudeamus [Электронная библиотека учебной PDF-литературы и учебников для вузов. (бесплатные полнотекстовые учебники)] URL: <http://www.gaudeamus.omskcity.co>

2. Электронная библиотека учебной PDF-литературы и учебников для вузов <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4>

3. Электронный словарь [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)

4. Информационный портал о языках, лингвистике, переводе <http://linguistic.ru/>

5. Лингвистический каталог <http://www.mavicanet.com/>

6. Портал переводчиков <http://translations.web-3.ru>

### **Перечень информационных технологий и программного обеспечения**

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используется следующее программное обеспечение: Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д), Open Office, Skype, программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

## **VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

Учебным планом по дисциплине «Лингвострановедение и лингвокультура стран Азиатско-Тихоокеанского региона (китайский язык)» предусмотрены аудиторные занятия в виде лекционных занятий. Занятия предполагают активное участие студентов в обсуждении рассматриваемых проблем и дают возможность студентам показать как остаточные знания по смежным дисциплинам, так и вновь полученные знания и сформированные компетенции.

Лекционные занятия, являясь основной формой аудиторных занятий в данном курсе, позволяют приобретать и совершенствовать профессиональные компетенции. Содержание лекционных занятий и методика их проведения должны обеспечивать развитие творческой, научно-исследовательской активности студента. В ходе их проведения создаются условия для развития научного мышления и аналитических умений и навыков обучающихся. Лекционные занятия позволяют проверить знания студентов, в связи с чем они выступают важным средством достаточно оперативной обратной связи.

Лекционные занятия нацелены на то, чтобы помочь студентам систематизировать и углубить знания теоретического характера; научить приемам решения практических задач; формировать стремление непрерывно учиться самостоятельно, т.е. овладевать методами, способами и приемами самообучения, саморазвития и самоконтроля.

Подготовка к каждому занятию предполагает работу с соответствующими разделами в учебной литературе и транспозицию полученных знаний на выполнение практических задач. Помимо учебников, следует изучить ряд первоисточников и научно-исследовательских работ по теоретической проблематике курса. Изучение курса предполагает также глубокое усвоение терминологического аппарата.

*Рекомендации по подготовке к экзамену и зачету.*

Экзамен направлен на проверку умений и навыков, которые формируются в течение всего семестра. Экзамен проводится в виде письменного ответа на теоретические вопросы. Для подготовки к экзамену необходимо ознакомиться с вопросами к экзамену, повторить весь пройденный материал и дополнительные источники, указанные преподавателем. Зачет проводится в виде письменного лингвострановедческого и лингвокультурологического анализа транскультурного художественного текста.

## VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины предполагает использование следующего материально-технического обеспечения: мультимедийная аудитория с типовой комплектацией: мультимедийный проектор, автоматизированный проекционный экран, акустическая система, интерактивная трибуна преподавателя. Мультимедийная аудитория должна быть оснащена широкополосным доступом в сеть интернет.

Лингвострановедение и лингвокультура стран АТР (китайский язык)	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления.	690922, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10, Корпус 20 (D), ауд. D578
---	--	---

В целях обеспечения специальных условий обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в ДВФУ все здания оборудованы пандусами, лифтами, подъемниками, специализированными местами, оснащенными туалетными комнатами, табличками информационно-навигационной поддержки.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ-ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ  
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

**по дисциплине «Лингвострановедение и лингвокультура Азиатско-  
Тихоокеанского региона (китайский язык)»**

**Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика**

**профиль «Теория и практика межкультурной коммуникации в АТР  
(английский и китайский)»**

**Форма подготовки очная**

**Владивосток**

**2017**

**План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине  
«Лингвострановедение и лингвокультура Азиатско-Тихоокеанского  
региона (китайский язык)»**

<b>№ п/п</b>	<b>Дата/сроки выполнения</b>	<b>Вид самостоятельной работы</b>	<b>Примерные нормы времени на выполнение</b>	<b>Форма контроля</b>
<b>Семестр 3</b>				
1.	1-18-ая недели	Подготовка к лекциям	27	ПР-4
2.	18-я неделя	Подготовка к экзамену	27	Экзамен
3.	Итого		54	
<b>Семестр 4</b>				
1.	1-18-ая недели	Подготовка к лекциям	30	ПР-4 ПР-13
2.	18-я неделя	Подготовка к зачету	6	Зачет
3.	Итого		36	
	Всего		90	

**Рекомендации по самостоятельной работе студентов**

Самостоятельная работа преследует цель более глубокого ознакомления с лингвострановедением и лингвокультурой стран АТР. Самостоятельная работа осуществляется в форме работы с литературными источниками, лексикографическими источниками, Интернет-ресурсами. Самостоятельная работа студентов по дисциплине предполагает регулярную подготовку к лекционным занятиям (усвоение материала лекций), написание рефератов (ПР-4), выполнение письменного лингвострановедческого и лингвокультурологического анализа транскультурного художественных текстов (разноуровневые задания ПР-13).

**Вопросы для устного контроля самостоятельной работы:**

1. Методы сбора лингвострановедческой и лингвокультурологической информации.
2. Методы анализа лингвострановедческой и лингвокультурологической информации.
3. История возникновения лингвокультурологии как науки.
4. Центральные категории лингвокультурологии.
5. Национальные и индивидуальные языковые картины мира.
6. Языковая картина мира и менталитет.

7. Соотношение культуры и перевода. Перевод культурных смыслов лексики.

8. Фразеология, метафора, метонимия, символ, стереотип как языковые средства репрезентации культуры.

9. Языковая личность как творец и носитель лингвокультуры.

10. Лингвострановедческая теория Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова.

**Список терминов для самостоятельного дефинирования:**

1. Культурная коннотация
2. Культурное пространство
3. Культурные установки
4. Культурные ценности
5. Культурный концепт
6. Культурный фон
7. Лингвокультурема
8. Менталитет
9. Речевое поведение
10. Субкультура
11. Язык культуры
12. Языковая картина мира
13. Языковая личность
14. Лингвокультурологическое поле
15. Безэквивалентная лексика

При подготовке реферата (ПР-4) студентам необходимо:

- систематизировать литературные источники по теме реферата, проанализировать и обобщить представленные в них концепции;

- из всего материала выделить существующие точки зрения на проблему, проанализировать их, сравнить, дать им оценку;

- получить логически выстроенную систему сведений по существу исследуемого вопроса;

- систематизировать, обобщить и кратко изложить основное содержание темы; при этом помнить, что реферативное (сжатое) изложение предполагает значительное сокращение объема источника информации при сохранении его основного содержания, главных выводов и фактического материала.

При подготовке заданий на анализ текстов (ПР-13) студентам необходимо:

- отвечать на вопросы для самопроверки с целью контроля усвоения содержания лекций;

- дефинировать лингвострановедческие и лингвокультурологические термины;

- выполнить анализ транскультурного текста

- при анализе придерживаться следующего алгоритма:

1. Прочитать транскультурный художественный текст;
2. Выделить прямые (эксплицитные) маркеры внешней культуры;
3. Выделить косвенные (имплицитные) маркеры внешней культуры;
4. Отметить стилистическое использование заимствований;
5. Отметить наличие инкорпорации иноязычной речи, диалектов и контаминированной речи в тексте, а также ее функции;
6. Отметить включение в текст внешнекультурной идиоматики, а также ее функции.

Темы рефератов и список текстов для самостоятельного анализа приведены в Приложении 2.

### **Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы**

#### **При подготовке реферата студент должен:**

- оформить работу в печатном виде в редакторе Microsoft Word, шрифт Times New Roman 14, полуторный интервал. Формат страницы А4; поля страницы: верхнее и нижнее по 2 см.; правое – 1,5 см.; левое – 3 см;

- соблюдать средний требуемый объем эссе – 2-3 страницы;

- при написании работы пользоваться словарями (толковыми, энциклопедическими, терминологическими и др.) и отразить это в ссылках и в списке использованной литературы;

- в тексте работы делать ссылки на использованные источники;

- включить в работу библиографическое описание использованных источников: фамилию и инициалы автора, название книги или статьи, издательство, год издания, количество страниц;

- если источник – электронный, указать его адрес в сети Интернет.

#### **При подготовке заданий на анализ текстов студент должен представить:**

- развернутые планы ответов на вопросы для самопроверки;

- глоссарий, содержащий ключевые лингвострановедческие и лингвокультурологические термины с дефинициями (с указанием лексикографических источников, использованных при дефинировании);

- тексты с анализом, в количестве не менее 3 шт. за семестр.

#### **Критерии оценки выполнения самостоятельной работы:**

• Самостоятельная работа оценивается на «отлично», если большая часть самостоятельной работы выполнена, студент демонстрирует

прекрасное владение материалом дисциплины, отработка необходимых умений и формирование требуемых навыков проводились в полном объеме, выполнены все требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы.

- Самостоятельная работа оценивается на «хорошо», если значительная часть самостоятельной работы выполнена, студент демонстрирует уверенное знание материала дисциплины, отработка необходимых умений и формирование требуемых навыков проводились в неполном объеме, не выполнено какое-либо требование к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы, у студента возникают незначительные трудности с оформлением результатов работы.

- Самостоятельная работа оценивается на «удовлетворительно», если студент выполнил значительную часть самостоятельной работы, однако демонстрирует неуверенное знание материала дисциплины, а отработка необходимых умений и формирование требуемых навыков проводились в недостаточном объеме, не выполнены 2 и более требований к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы, у студента возникают значительные трудности с оформлением результатов работы.

- Самостоятельная работа оценивается на «неудовлетворительно», если студент не выполнил большую часть самостоятельной работы по освоению материала дисциплины, отработка необходимых умений и формирование требуемых навыков не проводились.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ-ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
по дисциплине **«Лингвострановедение и лингвокультура Азиатско-  
Тихоокеанского региона (китайский язык)»**  
**Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика**  
профиль **«Теория и практика межкультурной коммуникации в АТР  
(английский и китайский)»**  
**Форма подготовки очная**

**Владивосток**  
**2017**

## Паспорт ФОС

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-19 способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	Знает	о возможных ситуациях общения между представителями различных культур и социумов
	Умеет	моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов
	Владеет	способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов
ПК – 20 владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знает	нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
	Умеет	применять нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
	Владеет	нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК – 21 высокой степенью профессиональной мобильности и способностью интегрироваться в деловое и экономическое пространство Азиатско-Тихоокеанского региона и творчески адаптировать достижения зарубежной деловой и производственной этики к отечественной практике, исходя из национальных интересов и приоритетов России и её Дальневосточного региона	Знает	о профессиональной мобильности и способности интегрироваться в деловое и экономическое пространство Азиатско-Тихоокеанского региона и творчески адаптировать достижения зарубежной деловой и производственной этики к отечественной практике, исходя из национальных интересов и приоритетов России и её Дальневосточного региона
	Умеет	быть профессионально мобильным и способен интегрироваться в деловое и экономическое пространство Азиатско-Тихоокеанского региона и творчески адаптировать достижения зарубежной деловой и производственной этики к отечественной практике, исходя из национальных интересов и приоритетов России и её Дальневосточного региона
	Владеет	высокой степенью профессиональной мобильности и способностью интегрироваться в деловое и экономическое пространство Азиатско-Тихоокеанского региона и творчески адаптировать достижения зарубежной деловой и производственной этики к отечественной практике, исходя из национальных интересов и

		приоритетов России и её Дальневосточного региона
ПК – 26 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Знает	понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
	Умеет	использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
	Владеет	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

### Контроль достижения целей курса

№ п/п	Контролируемые темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства - наименование		
			текущий контроль	промежуточная аттестация	
1	Темы лекций 1-4	ПК-19 ПК-20 ПК-21 ПК-26	Знает Умеет Владеет	ПР-4	Экзамен, вопросы № 1-7
2	Темы лекций 5-17	ПК-19 ПК-20 ПК-21 ПК-26	Знает Умеет Владеет	ПР-4 ПР-13	Зачет, анализ текста

### Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели
ПК-19 способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и	Знает (пороговый уровень)	о возможных ситуациях общения между представителями различных культур и социумов	Знание возможных ситуаций общения между представителями различных культур и социумов	Способность описать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов

социумов	Умеет (продвинуты й уровень)	моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	Умение моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	Способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов
	Владеет (высокий уровень)	способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	Владение способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов
ПК – 20 владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	знает (пороговый уровень)	нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	знание норм этикета, принятых в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	способность описать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
	умеет (продвинуты й)	применять нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение	умение применять нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров,	способность применять нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров,

		переговоров официальных делегаций)	обеспечение переговоров официальных делегаций)	обеспечение переговоров официальных делегаций)
	владеет (высокий)	нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	способность пользоваться нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК – 21 высокой степени профессиональной мобильности и способностью интегрироваться в деловое и экономическое пространство Азиатско-Тихоокеанского региона и творчески адаптировать достижения зарубежной деловой и производственной этики к отечественной практике, исходя из национальных интересов и приоритетов России и её Дальневосточного региона	знает (пороговый уровень)	о профессиональной мобильности и способности интегрироваться в деловое и экономическое пространство Азиатско-Тихоокеанского региона и творчески адаптировать достижения зарубежной деловой и производственной этики к отечественной практике, исходя из национальных интересов и приоритетов России и её Дальневосточного региона	знание о профессиональной мобильности и способности интегрироваться в деловое и экономическое пространство Азиатско-Тихоокеанского региона и творчески адаптировать достижения зарубежной деловой и производственной этики к отечественной практике, исходя из национальных интересов и приоритетов России и её Дальневосточного региона	способность описать профессиональную мобильность и способность интегрироваться в деловое и экономическое пространство Азиатско-Тихоокеанского региона и творчески адаптировать достижения зарубежной деловой и производственной этики к отечественной практике, исходя из национальных интересов и приоритетов России и её Дальневосточного региона

	<p>умеет (продвинутой)</p>	<p>быть профессионально мобильным и способен интегрироваться в деловое и экономическое пространство Азиатско-Тихоокеанского региона и творчески адаптировать достижения зарубежной деловой и производственной этики к отечественной практике, исходя из национальных интересов и приоритетов России и её Дальневосточного региона</p>	<p>Умение быть профессионально мобильным и способен интегрироваться в деловое и экономическое пространство Азиатско-Тихоокеанского региона и творчески адаптировать достижения зарубежной деловой и производственной этики к отечественной практике, исходя из национальных интересов и приоритетов России и её Дальневосточного региона</p>	<p>Способность быть профессионально мобильным и способен интегрироваться в деловое и экономическое пространство Азиатско-Тихоокеанского региона и творчески адаптировать достижения зарубежной деловой и производственной этики к отечественной практике, исходя из национальных интересов и приоритетов России и её Дальневосточного региона</p>
	<p>владеет (высокий)</p>	<p>высокой степенью профессиональной мобильности и способностью интегрироваться в деловое и экономическое пространство Азиатско-Тихоокеанского региона и творчески адаптировать достижения зарубежной деловой и производственной этики к отечественной практике, исходя из национальных интересов и приоритетов России и её</p>	<p>Владение высокой степенью профессиональной мобильности и способностью интегрироваться в деловое и экономическое пространство Азиатско-Тихоокеанского региона и творчески адаптировать достижения зарубежной деловой и производственной этики к отечественной практике, исходя из национальных интересов и приоритетов</p>	<p>Высокая степень профессиональной мобильности и способность интегрироваться в деловое и экономическое пространство Азиатско-Тихоокеанского региона и творчески адаптировать достижения зарубежной деловой и производственной этики к отечественной практике, исходя из национальных интересов и приоритетов России и её Дальневосточного</p>

		Дальневосточного региона	России и её Дальневосточного региона	о региона
ПК – 26 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения , лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	знает (пороговый уровень)	понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения , лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Знание понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения , лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Способность описать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения , лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
	умеет (продвинутой)	использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения , лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Умение использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения , лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения , лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
	владеет (высокий)	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения , лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения	Владение способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения , лингводидактики и теории межкультурной коммуникации	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения , лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения

		профессиональн ых задач	для решения профессиональн ых задач	профессиональн ых задач
--	--	----------------------------	---	----------------------------

**Методические рекомендации, определяющие процедуры  
оценивания результатов освоения дисциплины**

**Текущая аттестация студентов** по дисциплине «Лингвострановедение и лингвокультура Азиатско-Тихоокеанского региона (китайский язык)» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине «Лингвострановедение и лингвокультура Азиатско-Тихоокеанского региона (китайский язык)» проводится в форме контрольных мероприятий (реферат, разноуровневые задания) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Реферат (ПР-4) – продукт самостоятельной работы обучающегося, представляющий собой краткое изложение в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определенной научной (учебно-исследовательской) темы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.

Разноуровневые задания (ПР-13) - а) репродуктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать знание фактического материала (базовые понятия, алгоритмы, факты) и умение правильно использовать специальные термины и понятия, узнавание объектов изучения в рамках определенного раздела дисциплины; б) реконструктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения синтезировать, анализировать, обобщать фактический и теоретический материал с формулированием конкретных выводов, установлением причинно-следственных связей.

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- степень усвоения теоретических знаний;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

**Промежуточная аттестация студентов** по дисциплине «Лингвострановедение и лингвокультура Азиатско-Тихоокеанского региона (китайский язык)» проводится в соответствии с локальными нормативными

актами ДВФУ и является обязательной.

По дисциплине «Лингвострановедение и лингвокультура Азиатско-Тихоокеанского региона (китайский язык)» предусмотрен экзамен (3 семестр) и зачет (4 семестр). Экзамен проводится в виде письменного ответа на теоретические вопросы. Зачет проводится в виде письменного лингвострановедческого и лингвокультурологического анализа транскультурного художественного текста.

### **Оценочные средства для промежуточной аттестации**

#### **3 семестр**

#### **Вопросы к экзамену**

1. Лингвострановедческая теория Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова. Взаимодействие языка и культуры. История возникновения лингвокультурологии.
2. Школы и течения, формирующие лингвокультурологическую область. Задачи и цели, методология и методы, объект и предмет исследования в лингвокультурологии.
3. Центральные категории лингвокультурологии. Национальные и индивидуальные картины мира.
4. Концепт как базовое понятие лингвокультурологии.
5. Восточная языковая картина мира и менталитет. Ключевые концепты китайской лингвокультуры.
6. Фразеология, метафора, метонимия, символ, стереотип как языковые средства репрезентации культуры (на материале китайского языка).
7. Языковая личность как творец и носитель лингвокультуры. Национальная личность в сопоставительном описании. Культурологические ценности и менталитет китайской национальной личности.

#### **Критерии выставления оценки студенту на экзамене по дисциплине «Лингвострановедение и лингвокультура Азиатско- Тихоокеанского региона (китайский язык)»**

<b>Баллы (рейтинг овой оценки)</b>	<b>Оценка экзамена (стандартная)</b>	<b>Требования к сформированным компетенциям</b>
86-100	<i>«отлично»</i>	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, свободно справляется с дополнительными вопросами.
76-85-	<i>«хорошо»</i>	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос.

51-75	<i>«удовлетворительно»</i>	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала.
Менее 50	<i>«неудовлетворительно»</i>	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями отвечает на дополнительные вопросы.

#### 4 семестр

#### Задание к зачету

В ходе зачета студенту необходимо провести лингвострановедческий и лингвокультурологический анализ транскультурного художественного текста.

#### Образец текста для анализа

TRUTH

These are the things I know are true:

My name is LuLing Liu Young. The names of my husbands were Pan Kai Jing and Edwin Young, both of them dead and our secrets gone with them. My daughter is Ruth Luyi Young. She was born in a Water Dragon Year and I in a Fire Dragon Year. So we are the same but for opposite reasons.

I know all this, yet there is one name I cannot remember. It is there in the oldest layer of my memory, and I cannot dig it out. A hundred times I have gone over that morning when Precious Auntie wrote it down. I was only six then, but very smart. I could count. I could read. I had a memory for everything, and here is my memory of that winter morning.

I was sleepy, still lying on the brick k'ang bed I shared with Precious Auntie. The flue to our little room was furthest from the stove in the common room, and the bricks beneath me had long turned cold. I felt my shoulder being shaken. When I opened my eyes. Precious Auntie began to write on a scrap of paper, then showed me what she had written. "I can't see," I complained. "It's too dark."

She huffed, set the paper on the low cupboard, and motioned that I should get up. She lighted the teapot brazier, and tied a scarf over her nose and mouth when it started to smoke. She poured face-washing water into the teapot's chamber, and when it was cooked, she started our day. She scrubbed my face and ears. She parted my hair and combed my bangs. She wet down any strands that stuck out like spider legs. Then she gathered the long part of my hair into two bundles and braided them. She banded the top with red ribbon, the bottom with green. I wagged my head so that my braids swung like the happy ears of palace dogs. And Precious Auntie sniffed the air as it she, too, were a dog wondering. What's that good smell? That sniff was how she said my nickname, Doggie. That was how she talked.

She had no voice, just gasps and wheezes, the snorts of a ragged wind. She told me things with grimaces and groans, dancing eyebrows and darting eyes. She wrote about the world on my carry-around chalkboard. She also made pictures with her blackened hands. Hand-talk, face-talk, and chalk-talk were the languages I grew up with, soundless and strong.

As she wound her hair tight against her skull, I played with her box of treasures. I took out a pretty comb, ivory with a rooster carved at each end. Precious Auntie was born a Rooster. "You wear this," I demanded, holding it up. "Pretty." I was still young enough to believe that beauty came from things, and I wanted Mother to favor her more. But Precious Auntie shook her head. She pulled off her scarf and pointed to her face and bunched her brows. What use do I have for prettiness? she was saying.

Her bangs fell to her eyebrows like mine. The rest of her hair was bound into a knot and stabbed together with a silver prong. She had a sweet-peach forehead, wide-set eyes, full cheeks tapering to a small plump nose. That was the top of her face. Then there was the bottom.

She wiggled her blackened fingertips like hungry flames. See what the fire did.

I didn't think she was ugly, not in the way others in our family did. "Ai-ya, seeing her, even a demon would leap out of his skin," I once heard Mother remark. When I was small, I liked to trace my fingers around Precious Auntie's mouth. It was a puzzle. Half was bumpy, half was smooth and melted closed. The inside of her right cheek was stiff as leather, the left was moist and soft. Where the gums had burned, the teeth had fallen out. And her tongue was like a parched root. She could not taste the pleasures of life: salty and bitter, sour and sharp, spicy, sweet, and fat.

No one else understood Precious Auntie's kind of talk, so I had to say aloud what she meant. Not everything, though, not our secret stories. She often told me about her father, the Famous Bonesetter from the Mouth of the Mountain, about the cave where they found the dragon bones, how the bones were divine and could cure any pain, except a grieving heart. "Tell me again," I said that morning, wishing for a story about how she burned her face and became my nursemaid.

I was a fire-eater, she said with her hands and eyes. Hundreds of people came to see me in the market square. Into the burning pot of my mouth I dropped raw pork, added chilis and bean paste, stirred this up, then offered the morsels to people to taste. If they said, "Delicious!" I opened my mouth as a purse to catch their copper coins. One day, however, I ate the fire, and the fire came back, and it ate me. After that, I decided not to be a cook-pot anymore, so I became your nursemaid instead.

I laughed and clapped my hands, liking this made-up story best. The day before, she told me she had stared at an unlucky star falling out of the sky and then it dropped into her open mouth and burned her face. The day before that, she said she had eaten what she thought was a spicy Hunan dish only to find that it was the coals used for cooking.

No more stories. Precious Auntie now told me, her hands talking fast. It's almost time for breakfast, ana we must pray while we're still hungry. She retrieved the scrap of paper from the

cupboard, folded it in half, and tucked it into the lining of her shoe. We put on our padded winter clothes and walked into the cold corridor. The air smelled of coal fires in other wings of the compound. I saw Old Cook pumping his arm to turn the crank over the well. I heard a tenant yelling at her lazy daughter-in-law. I passed the room that my sister, GaoLing, shared with Mother, the two of them still asleep. We hurried to the south-facing small room, to our ancestral hall. At the threshold, Precious Auntie gave me a warning look. Act humble. Take off your shoes. In my stockings, I stepped onto cold gray tiles. Instantly, my feet were stabbed with an iciness that ran up my legs, through my body, and dripped out my nose. I began to shake.

The wall facing me was lined with overlapping scrolls of couplets, gifts to our family from scholars who had used our ink over the last two hundred years. I had learned to read one, a poem-painting: "Fish shadows dart downstream," meaning our ink was dark, beautiful, and smooth-flowing. On the long altar table were two statues, the God of Longevity with his white-waterfall beard, and the Goddess of Mercy, her face smooth, free of worry. Her black eyes looked into mine. Only she listened to the woes and wishes of women, Precious Auntie said. Perched around the statues were spirit tablets of the Liu ancestors, their wooden faces carved with their names. Not all my ancestors were there, Precious Auntie told me, just the ones my family considered most important. The in-between ones and those belonging to women were stuck in trunks or forgotten.

Precious Auntie lighted several joss sticks. She blew on them until they began to smolder. Soon more smoke rose—a jumble of our breath, our offerings, and hazy clouds that I thought were ghosts who would try to yank me down to wander with them in the World of Yin. Precious Auntie once told me that a body grows cold when it is dead. And since I was chilled to the bone that morning, I was afraid.

"I'm cold," I whimpered, and tears leaked out.

**Критерии выставления оценки студенту на зачете  
по дисциплине «Лингвострановедение и лингвокультура Азиатско-  
Тихоокеанского региона (китайский язык)»**

<b>Баллы (рейтинг овой оценки)</b>	<b>Оценка зачета (стандартная)</b>	<b>Требования к сформированным компетенциям</b>
86-100	«зачтено»	Оценка «зачтено» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с практическим анализом текста на основе полученных теоретических знаний.

76-85-	«зачтено»	Оценка «зачтено» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при анализе художественного текста, владеет необходимыми навыками и приемами выполнения анализа.
51-75	«зачтено»	Оценка «зачтено» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практического анализа художественного текста.
Менее 50	«не зачтено»	Оценка «не зачтено» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практический анализ художественного текста. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

### **Оценочные средства для текущей аттестации**

#### **Темы рефератов (ПР-4):**

1. Бикультурность переводов и лингвокультурные переносы.
2. Языковая и концептуальная картины мира писателей-билингвов.
3. Репрезентация культурного фона в лексике на уровне фразеологии.
4. Китайская символика как культурный код.
5. Культурные и языковые лакуны.
6. Черты национального характера китайцев в лексическом строе языка.
7. Черты национального характера китайцев в грамматическом строе языка.
8. Лингвокультурные особенности национального юмора китайцев.
9. Отношение ко времени и пространству в китайской культуре.
10. Суеверия и приметы в лингвокультуре Китая.
11. Метафорика цветообозначений в китайском языке.
12. Социокультурные коннотации китайских антропонимов.
13. Лингвокультурные проблемы в сфере делового общения с китайцами.
14. Доминантные концепты китайской культуры и их отражение в языке.
15. Проблемы межкультурного взаимодействия Запада и Востока.
16. Характеризация способов представления культуры в языке как лингвокультурологическая проблема.
17. Символика чисел в китайской лингвокультуре.

#### **Критерии оценивания реферата:**

- 100-86 баллов выставляется студенту, если студент выразил своё мнение по сформулированной проблеме, аргументировал его, точно определив ее содержание и составляющие. Студент демонстрирует глубокие знания теории в изучаемой области, излагает различные точки зрения и концепции с указанием авторов, владеет соответствующей научной терминологией, полно отвечает на дополнительные вопросы. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет; графически работа оформлена правильно.

- 85-76 - баллов - работа характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания проблемы. Для аргументации приводятся данные отечественных и зарубежных авторов. Продемонстрированы исследовательские умения и навыки. Студент, в целом владея теоретическим материалом, допускает отдельные неточности в интерпретации языковых и литературных явлений. Допущены одна-две ошибки в оформлении работы.

- 75-61 балл – студент проводит достаточно самостоятельный анализ основных этапов и смысловых составляющих проблемы; понимает базовые основы и теоретическое обоснование выбранной темы. Привлечены основные источники по рассматриваемой теме. Студент допускает значительные неточности и лакуны в изложении теоретического материала. Допущено не более 2 ошибок в смысле или содержании проблемы, оформлении работы.

- 60 и менее баллов – если работа представляет собой пересказанный или полностью переписанный исходный текст без комментариев, анализа. Теоретические вопросы остаются нераскрытыми. Допущено три или более трех ошибок в смысловом содержании раскрываемой проблемы, в оформлении работы.

### **Тексты для анализа (ПР-13):**

#### **Рекомендуемые книги для анализа текстов:**

1. Jade Snow Wong “Fifth Chinese Daughter” University of Washington Press, 2000
2. Gish Jen “Who’s Irish?” Vintage Contemporaries, New York, 1999
3. Ha Jin “In the Pond” Vintage, Great Britain, 1998

#### **Пример текста для анализа:**

TRUTH

These are the things I know are true:

My name is LuLing Liu Young. The names of my husbands were Pan Kai Jing and Edwin Young, both of them dead and our secrets gone with them. My daughter is Ruth Luyi Young. She was born in a Water Dragon Year and I in a Fire Dragon Year. So we are the same but for opposite reasons.

I know all this, yet there is one name I cannot remember. It is there in the oldest layer of my memory, and I cannot dig it out. A hundred times I have gone over that morning when Precious Auntie wrote it down. I was only six then, but very smart. I could count. I could read. I had a memory for everything, and here is my memory of that winter morning.

I was sleepy, still lying on the brick k'ang bed I shared with Precious Auntie. The flue to our little room was furthest from the stove in the common room, and the bricks beneath me had long turned cold. I felt my shoulder being shaken. When I opened my eyes, Precious Auntie began to write on a scrap of paper, then showed me what she had written. "I can't see," I complained. "It's too dark."

She huffed, set the paper on the low cupboard, and motioned that I should get up. She lighted the teapot brazier, and tied a scarf over her nose and mouth when it started to smoke. She poured face-washing water into the teapot's chamber, and when it was cooked, she started our day. She scrubbed my face and ears. She parted my hair and combed my bangs. She wet down any strands that stuck out like spider legs. Then she gathered the long part of my hair into two bundles and braided them. She banded the top with red ribbon, the bottom with green. I wagged my head so that my braids swung like the happy ears of palace dogs. And Precious Auntie sniffed the air as it she, too, were a dog wondering. What's that good smell? That sniff was how she said my nickname, Doggie. That was how she talked.

She had no voice, just gasps and wheezes, the snorts of a ragged wind. She told me things with grimaces and groans, dancing eyebrows and darting eyes. She wrote about the world on my carry-around chalkboard. She also made pictures with her blackened hands. Hand-talk, face-talk, and chalk-talk were the languages I grew up with, soundless and strong.

As she wound her hair tight against her skull, I played with her box of treasures. I took out a pretty comb, ivory with a rooster carved at each end. Precious Auntie was born a Rooster. "You wear this," I demanded, holding it up. "Pretty." I was still young enough to believe that beauty came from things, and I wanted Mother to favor her more. But Precious Auntie shook her head. She pulled off her scarf and pointed to her face and bunched her brows. What use do I have for prettiness? she was saying.

Her bangs fell to her eyebrows like mine. The rest of her hair was bound into a knot and stabbed together with a silver prong. She had a sweet-peach forehead, wide-set eyes, full cheeks tapering to a small plump nose. That was the top of her face. Then there was the bottom.

She wiggled her blackened fingertips like hungry flames. See what the fire did.

I didn't think she was ugly, not in the way others in our family did. "Ai-ya, seeing her, even a demon would leap out of his skin," I once heard Mother remark. When I was small, I liked to

trace my fingers around Precious Auntie's mouth. It was a puzzle. Half was bumpy, half was smooth and melted closed. The inside of her right cheek was stiff as leather, the left was moist and soft. Where the gums had burned, the teeth had fallen out. And her tongue was like a parched root. She could not taste the pleasures of life: salty and bitter, sour and sharp, spicy, sweet, and fat.

No one else understood Precious Auntie's kind of talk, so I had to say aloud what she meant. Not everything, though, not our secret stories. She often told me about her father, the Famous Bonesetter from the Mouth of the Mountain, about the cave where they found the dragon bones, how the bones were divine and could cure any pain, except a grieving heart. "Tell me again," I said that morning, wishing for a story about how she burned her face and became my nursemaid.

I was a fire-eater, she said with her hands and eyes. Hundreds of people came to see me in the market square. Into the burning pot of my mouth I dropped raw pork, added chilis and bean paste, stirred this up, then offered the morsels to people to taste. If they said, "Delicious!" I opened my mouth as a purse to catch their copper coins. One day, however, I ate the fire, and the fire came back, and it ate me. After that, I decided not to be a cook-pot anymore, so I became your nursemaid instead.

I laughed and clapped my hands, liking this made-up story best. The day before, she told me she had stared at an unlucky star falling out of the sky and then it dropped into her open mouth and burned her face. The day before that, she said she had eaten what she thought was a spicy Hunan dish only to find that it was the coals used for cooking.

No more stories. Precious Auntie now told me, her hands talking fast. It's almost time for breakfast, and we must pray while we're still hungry. She retrieved the scrap of paper from the cupboard, folded it in half, and tucked it into the lining of her shoe. We put on our padded winter clothes and walked into the cold corridor. The air smelled of coal fires in other wings of the compound. I saw Old Cook pumping his arm to turn the crank over the well. I heard a tenant yelling at her lazy daughter-in-law. I passed the room that my sister, GaoLing, shared with Mother, the two of them still asleep. We hurried to the south-facing small room, to our ancestral hall. At the threshold, Precious Auntie gave me a warning look. Act humble. Take off your shoes. In my stockings, I stepped onto cold gray tiles. Instantly, my feet were stabbed with an iciness that ran up my legs, through my body, and dripped out my nose. I began to shake.

The wall facing me was lined with overlapping scrolls of couplets, gifts to our family from scholars who had used our ink over the last two hundred years. I had learned to read one, a poem-painting: "Fish shadows dart downstream," meaning our ink was dark, beautiful, and smooth-flowing. On the long altar table were two statues, the God of Longevity with his white-waterfall beard, and the Goddess of Mercy, her face smooth, free of worry. Her black eyes looked into mine. Only she listened to the woes and wishes of women, Precious Auntie said. Perched around the statues were spirit tablets of the Liu ancestors, their wooden faces carved with their names. Not all my ancestors were there, Precious Auntie told me, just the ones my family considered most important. The in-between ones and those belonging to women were stuck in trunks or forgotten.

Precious Auntie lighted several joss sticks. She blew on them until they began to smolder. Soon more smoke rose—a jumble of our breath, our offerings, and hazy clouds that I thought were ghosts who would try to yank me down to wander with them in the World of Yin. Precious Auntie once told me that a body grows cold when it is dead. And since I was chilled to the bone that morning, I was afraid.

"I'm cold," I whimpered, and tears leaked out.

**Критерии оценки выполнения анализа текстов:**

- 100-86 баллов выставляется студенту, если им были выделены прямые (эксплицитные) маркеры внешней культуры; выделены косвенные (имплицитные) маркеры внешней культуры; отмечено стилистическое использование заимствований; отмечено наличие инкорпорации иноязычной речи, диалектов и контаминированной речи в тексте, а также ее функции; отмечено включение в текст внешнекультурной идиоматики, а также ее функции.

- 85-76 баллов выставляется студенту, если им было выделено большинство прямых (эксплицитных) маркеров внешней культуры; выделено большинство косвенных (имплицитных) маркеров внешней культуры; отмечено стилистическое использование большинства заимствований; отмечено наличие инкорпорации иноязычной речи, диалектов и контаминированной речи в тексте, а также некоторые из их функций; отмечено включение в текст внешнекультурной идиоматики и некоторых ее функций.

- 75-61 баллов выставляется студенту, если им было выделено более половины прямых (эксплицитных) маркеров внешней культуры; выделено более 60% косвенных (имплицитных) маркеров внешней культуры; отмечено стилистическое использование некоторых заимствований; отмечено наличие инкорпорации иноязычной речи, диалектов и контаминированной речи в тексте; отмечено включение в текст внешнекультурной идиоматики.

- 60 и менее баллов выставляется студенту, если им были выделены вышеуказанные явления менее, чем на 61%.